

# Convention de partenariat

entre

**l'Académie d'Aix-Marseille**

et

**le Ministère de l'Education du Land de Basse-Saxe**



MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



**Niedersächsisches  
Kultusministerium**

# **PROTOCOLE D'INTERVENTION COMMUNE**

entre

**Le Ministère de l'Éducation du Land de Basse-Saxe,  
représenté par Elisabeth Heister-Neumann,  
Ministre de l'Éducation**

et

**l'Académie d'Aix-Marseille,  
représentée par Jean- Paul de Gaudemar,  
Recteur d'Académie, Chancelier des Universités**

Le Ministère de l'Education du Land de Basse-Saxe et l'Académie d'Aix-Marseille déclarent leur intention et leur volonté de s'engager dans un programme de coopération bilatérale dans le domaine de l'éducation et de la formation.

Cette coopération est appelée à concerner les secteurs suivants :

1. mise en œuvre et soutien des projets bilatéraux décidés dans le domaine de l'éducation générale et de la formation professionnelle ;
2. échanges d'élèves, d'étudiants, de stagiaires, d'apprentis et de personnes en formation tout au long de la vie dans le but de favoriser et de promouvoir l'acquisition d'une expérience professionnelle dans le pays du partenaire ;
3. mobilité, dans le cadre de leur formation initiale et de la formation continue, des cadres et responsables du secteur éducatif (chefs d'établissement, inspecteurs, cadres administratifs) : découverte du système éducatif, du monde économique et de l'entreprise ;
4. échanges et appariements d'établissements scolaires et projets issus des programmes européens présents et à venir, notamment des programmes "Formation tout au long de la vie" ;
5. promotion de la mobilité des enseignants des domaines professionnels, technologiques et généraux ;
6. échanges de jeunes, notamment dans le cadre des programmes d'échanges „Brigitte Sauzay“ et « Voltaire ».

L'encouragement à l'apprentissage de la langue du partenaire, à l'éducation interculturelle, à la formation professionnelle (formation initiale, formation continue) ainsi qu'à la communication par l'utilisation des nouvelles technologies constituent des axes forts et non hiérarchisés de cette coopération.

Les services responsables français et allemands étudieront et apprécieront, en termes de faisabilité et de coût, les projets et mesures concrets qui leurs seront soumis pour réalisation. Le Land de Basse-Saxe et l'académie d'Aix-Marseille mettront au point avant le 31 décembre 2009 un programme de travail commun qui prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010, pour une durée de deux années, renouvelable après évaluation conjointe (cf. annexe). Ce programme de travail donnera lieu à un échange de lettres entre les signataires du présent protocole.

A Hanovre, le 4 décembre 2009

La Ministre de l'Éducation de Basse-Saxe

Le Recteur de l'Académie d'Aix-Marseille  
Chancelier des Universités

**Elisabeth Heister-Neumann**

**Jean-Paul de Gaudemar**

*Fait en langue allemande et en langue française, chacune des deux versions faisant foi.*

# Partnerschafts- vereinbarung

zwischen

der Académie d'Aix-Marseille

und

dem Niedersächsischen Kultusministerium



MINISTÈRE DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE

MINISTÈRE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



Niedersächsisches  
Kultusministerium

# Gemeinsame Erklärung

zwischen

**dem Niedersächsischen Kultusministerium  
vertreten durch Frau Elisabeth HEISTER-NEUMANN,  
Kultusministerin**

und

**der Académie d'Aix-Marseille  
vertreten durch Herrn Jean-Paul de GAUDEMAR,  
Recteur und Kanzler der Universitäten**

Das Niedersächsische Kultusministerium und die Académie d-Aix-Marseille bekunden die Absicht, im Bereich der allgemeinen und beruflichen Bildung in einem bilateralen Programm zusammen zu arbeiten.

Die gemeinsame Zusammenarbeit soll sich erstrecken auf:

1. Initiierung und Unterstützung von binationalen Maßnahmen/Projekten allgemein bildender und berufsbildender Schulen;
2. Initiierung und Unterstützung des Austausches von Schülern, Auszubildenden und Praktikanten sowie in der Ausbildung befindliche Personen im Rahmen lebenslangen Lernens zur Unterstützung des Erwerbs von Berufserfahrung im Partnerland;
3. Mobilität, im Rahmen ihrer Aus- und Weiterbildung, von Lehrkräften und Verantwortlichen im Bildungswesen (Schulleiter, schulfachliche Dezernenten/Fachberater, Verwaltungspersonal): Kennenlernen des Bildungssystems, der wirtschaftlichen Aspekte und der Einrichtungen / Unternehmen;
4. Initiierung und Unterstützung von Schüleraustauschen, Schulpartnerschaften sowie Projekten im Rahmen der aktuellen und zukünftigen EU-Programme, insbesondere des Programms „Lebenslanges Lernen (LLP)“;
5. Förderung der Mobilität von Lehrkräften der allgemeinen und beruflichen Bildung;
6. Initiierung und Unterstützung von Jugendbegegnungen – insbesondere Schüleraustauschen im Rahmen der Programme „Brigitte Sauzay“ und „Voltaire“.

Die Förderung der Partnersprache, landeskundlicher/interkultureller Kenntnisse, der Berufsausbildung, Berufsausübung und der Weiterbildung sowie der Kommunikation mit Hilfe neuer Technologien stellen gleichgewichtige Schwerpunkte der Zusammenarbeit dar.

Die konkreten Maßnahmen/Projekte werden von den zuständigen Stellen beider Seiten nach Maßgabe der Umsetzbarkeit sowie der finanziellen Möglichkeiten abgesprochen. Das Land Niedersachsen und die Académie d' Aix-Marseille vereinbaren ab dem 01.01.2010 für die nächsten zwei Jahre ein bilaterales Arbeitsprogramm, das nach einer gemeinsamen Evaluation erneuert werden kann (siehe Anlage). Dieses Arbeitsprogramm wird Gegenstand eines Schriftwechsels zwischen den unterzeichnenden Institutionen sein.

Hannover, den 04. Dezember 2009

Niedersächsisches Kultusministerium

Recteur der Académie d'Aix-Marseille,  
Kanzler der Universitäten

**Elisabeth Heister-Neumann**

**Jean-Paul de Gaudemar**

*Ausgefertigt in deutscher und französischer Sprache, wobei jede Ausfertigung rechtswirksam ist.*